МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-104

**ЗАГЛАВИЕ РОМАНА СТИВЕНА ЧБОСКИ «PERKS OF BEING
A WALLFLOWER» КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА
НА НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

Бутусова Ю.А.

Томский государственный университет, студент

**THE TITLE OF STEPHEN CHBOSKY'S NOVEL *PERKS OF BEING
A WALLFLOWER* AS A PROBLEM OF TRANSLATION
INTO RUSSIAN AND GERMAN**

Butusova Y.A.

Tomsk State University, student

В статье рассматривается проблема перевода заглавия романа С. Чбоски «Perks of Being a Wallflower» на русский и немецкий языки. Заглавие художественного произведения изучается как особый семантико-композиционный знак текста. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ переводов заглавия романа с выявлением переводческих стратегий, модифицирующих вектор антиципации романа и образ подростка.

Ключевые слова: Стивен Чбоски, заголовок, голос подростка, образ подростка.

The article addresses the issue of translating the title of Stephen Chbosky's «Perks of Being a Wallflower» into the Russian and German languages. The title is studied as a specific semantic and compositional symbol. The comparative analysis of the title translations allows defining translation strategies that modify the novel's vector of anticipation as well as the image of teenager.

Key words: Stephen Chbosky, title, teen voice, image of teenager.

Научный руководитель: В.Н. Горенинцева, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Благодаря своим семантическим и функциональным особенностям заглавие художественного произведения представляет особую проблему перевода. Являясь «сильной позицией» [1. С. 248], заглавие вбирает в себя концентрированную сущность произведения, акцентируя его основные смыслы. При переводе системно-семантические отношения устанавливаются между текстом и заглавием оригинала, текстом и заглавием перевода. Заглавие выполняет функцию сигнала, оказывающего прямое воздействие на читателя-реципиента и подготавливающего его к пониманию текста через объединение читателя, текста и внетекстовой действительности. При переводе заглавия переводчику следует учитывать как референтную группу оригинального произведения, так и вторичного текста. Концентрированная сущность

заглавия становится непростой задачей для переводчика, который стремится максимально сохранить авторскую интенцию и обеспечить нужный коммуникативный эффект со стороны читателя [2. С. 370]. Обратимся к заглавию американского эпистолярного романа «Perks of Being a Wallflower» Стивена Чбоски (1999 г.) [3]. Роман можно отнести к литературе категории «young adult». Чарли, главный герой романа Чбоски, пишет письма анонимному адресату, рассказывая о своей учебе в старшей школе, новых друзьях, семейных проблемах, рассуждает о музыке и книгах, учится раскрывать свои чувства. Как и в других произведениях категории «young adult», в романе Чбоски раскрываются темы взросления, поиска себя, дружбы, любви, семейных отношений, употребления наркотиков, секса, гомосексуальных отношений. Форма эпистолярная, использованная Чбоски, дает возможность эффективно выражать скрытые мысли и чувства протагониста, предполагает конструирование нарративного идиостиля рассказчика, т.е. в произведениях категории «young adult» наиболее отчетливо звучит голос подростка.

Заглавие «perks of being a wallflower» (букв. «преимущества жизни тихони») содержит две разговорные лексемы – perks (блага, преимущества [4]) и wallflower (тихоня, застенчивый человек [4]), за счет чего актуализирует определенный типаж застенчивого подростка и определяет модель будущего нарратива художественного произведения (неформальный характер, ирония, юмор, отсутствие дидактизма). Заголовок направлен как внутрь текста, так и на внетекстовую реальность, давая представление о герое и его мире и привлекая внимание воображаемого читателя, идентифицирующего себя с персонажем. Заглавие «Perks of Being a Wallflower» объединяет противоречащие понятия: трудно представить преимущества жизни подростка-аутсайдера, страдающего от посттравматического стрессового расстройства по причине сексуального насилия и от депрессии после самоубийства друга, ставящего счастье окружающих на первое место и подавляющего свои эмоции. Однако, с другой стороны, отстраненность Чарли позволяет ему развить способность к рефлексии, обрести друзей и понять свое место в мире.

Первый немецкий перевод романа «Vielleicht Lieber Morgen» (букв.: «Возможно, завтра будет лучше») был выполнен Керстин Винтер в 2000 г. Заглавие полностью меняется интонационно: здесь начинает звучать внешний голос взрослого, призывающему надеяться на лучшее будущее, т. е. заглавие предлагает читателю взгляд на ситуацию в перспективе.

Такое восприятие реальности не характерно для подростков, живущих сегодняшним днем. Заглавие выносит на первый план нравственно-воспитательный пафос произведения, который отталкивает читателя-подростка, и утрачивает провокативность совмещения противоположных понятий. Второй немецкий перевод романа «Das also ist mein Leben» (букв. «Вот такая моя жизнь») был выполнен Оливером Плашкой в 2011 г. Данный заголовок уже моделирует голос подростка и является его рефлексией настоящего, что достигается также за счет использования местоимения «mein» (мой). Однако переводчик использует нейтральные лексические единицы, меняя стилистический регистр заглавия. Также, ни один из немецких переводчиков не сохраняет номинацию объекта художественного изображения.

Первый русский перевод «Трудности жизни изгоя» был выполнен в 2012 г. переводчиками-любителями (М. Тарасова, Э. Градовска, М. Чулковая, А. Колодий, А. Ятсан). Переводчики используют лексику «изгой», означающую человека, стоящего вне какой-либо среды, общества, отвергнутого [5], однако Чарли не является изгоем, его отверженность скорее результат его внутреннего ощущения и модели поведения, обусловленной психологически. Слово «perks» переводится прямо противоположной лексемой «трудности», что лишает заголовок амбивалентности и провокативности. Данное заглавие иначе расставляет смысловые акценты и сужает поле читательской текстовой проекции. Второй русский перевод романа «Хорошо быть тихоней» был выполнен профессиональной переводчицей Е.С. Петровой в 2013 г. Слово «wallflower» Е.С. Петрова переводит как «тихоня» (тихий, смирный человек [5]), что позволяет сохранить основное значение оригинала и разговорный стиль речи. В переводе заглавия также сохраняются целостность образа героя-подростка, его голос не заглушается. Слово «perks» переводится наречием «хорошо», что позволяет сохранить значение и амбивалентность всего заглавия, а также провокативный характер заголовка, т.е. читатель-подросток слышит голос героя-подростка и испытывает желание ознакомиться с текстом произведения.

Таким образом, проведенный анализ продемонстрировал, что перевод заглавия художественного произведения может вызывать существенные трудности за счет его компрессионного характера, его функции сигнала по отношению к тексту произведения и концентрирования в нем основных идей и смыслов. Актуализируемый в заглавии романа образ определяет диапазон читательской текстовой проекции. Выбор того или

иного варианта перевода заглавия может предопределить успех или неуспех книги у читательской аудитории.

Литература

1. Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М. : УРСС, 2010. 443 с.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
3. Chbosky S. The Perks Of Being a Wallflower. Изд-во MTV Books, 2012. 224 p.
4. Macmillan Dictionary. Basingstoke : Springer Nature Limited, 2009–2019. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (access date: 03.04.2020).
5. Малый академический словарь. М. : Русский язык 1981–1984. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ.htm> (дата обращения: 03.04.2020).

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-105

ОБРАЗ СТЕПИ В ПОВЕСТИ А.П. ЧЕХОВА «СТЕПЬ» И ЕЕ ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Черткова В.В.

Томский государственный университет, аспирант

THE IMAGE OF THE STEPPE IN THE CHEKHOV'S LONG SHORT STORY «THE STEPPE» AND ITS TRANSLATIONS INTO ENGLISH

Chertkova V.V.

Tomsk State University, postgraduate student

В статье представлен сравнительный анализ образа степи в оригинале повести А.П. Чехова «Степь» и ее англоязычных переводах, выполненных А. Кей (1915), К. Гарнетт (1919), Р. Хингли (1980), Р. Вилксом (2001) и Р. Пивером и Л. Волохонской (2004) как одного из ключевых элементов русской национальной картины мира.

Ключевые слова: образ степи, сравнительный анализ, художественный перевод, Чехов.

The article presents a comparative analysis of the image of the steppe in Chekhov's original novella «The steppe» and its English-language translations made by A. Kaye (1915), C. Garnett (1919), R. Hingley (1980), R. Wilks (2001) and R. Piver and L. Volokhonsky (2004). The article presents an analysis of the artistic embodiment of Chekhov's steppe landscape and their reflection in translations.

Key words: the steppe image, comparative analysis, literary translation, Chekhov.

Научный руководитель: Д.А. Олицкая, канд. филол. наук, доцент ТГУ.